

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Junio 2014

En este boletín:

1. Editorial
2. Los socios son protagonistas
CONVOCATORIA A ELECCIONES 2014-2018
3. La AATI en acción
4. I Congreso Internacional de Lingüística Española – “El español, lengua del mundo”
5. ARTE y DERECHO. Lo bello como plausible de protección jurídica
6. II ENCUENTRO ARGENTINO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
7. TERMINOLOGY MANAGEMENT – Curso intensivo - Berlín
8. XXX Congreso Internacional de Lengua y Literatura italianas de ADILLI.
9. I Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) – Washington, D. C.
10. IV Congreso Internacional de Letras–Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística
11. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
12. Beneficios y contacto
13. Novedades, artículos y publicaciones

1. Editorial

Queridos socios:

Después de disfrutar las mieles (y reponernos del cansancio) de la primera Jornada para Traductores y de las actividades durante la cuadragésima edición de la Feria del Libro de Buenos Aires, volvemos al ruedo.

Todavía hay mucho por hacer en pos del reconocimiento de los traductores. Gran parte de las personas que se acercaron a Espacio Libro (nuestro lugar en la Feria) se sorprendían al darse cuenta de que no les sería posible acceder a tantísimos de sus autores favoritos si no fuera por nosotros, los traductores. Como si el traductor se diera por descontado.

También tenemos que seguir luchando contra los desafíos que la tecnología nos plantea todos los días. ¿Qué piensan de lo que se promociona en este video?

<https://www.youtube.com/watch?v=eu9kMIeS0wQ>

Skype y Microsoft se unen para crear un traductor simultáneo

Sé que hace años se dice que la tecnología nos reemplazará en el corto o mediano plazo. No lo creo, pero sí estoy convencida de que esta situación nos impone un cambio de actitud y el reto de seguir aprendiendo y capacitándonos. Aprovechemos toda oportunidad que se nos brinde para crecer como profesionales.



Hasta el próximo boletín
Alejandra M. Jorge
AATI – Presidenta

COMO QUIZÁS SEPAN, LA COMISIÓN DIRECTIVA ACTUAL FINALIZA SU MANDATO A FINES DE JULIO.

HACEMOS UN LLAMADO A LOS SOCIOS QUE DESEEN COLABORAR CON LA AATI A PRESENTAR UNA LISTA PARA LAS PRÓXIMAS ELECCIONES.

SER MIEMBRO DE COMISIÓN DIRECTIVA ES UNA TAREA *AD HONOREM*, SUMAMENTE ENRIQUECEDORA, QUE PERMITE A LOS SOCIOS ACTIVOS ESTAR EN CONTACTO MÁS DIRECTO CON OTRAS ASOCIACIONES PROFESIONALES LOCALES E INTERNACIONALES PERO, POR SOBRE TODAS LAS COSAS, COOPERAR EN POS DE LA DIGNIDAD PROFESIONAL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA ARGENTINA.

PARA MÁS INFORMACIÓN, DIRIGIRSE A institucionales@aati.org.ar

GRACIAS A LOS SOCIOS QUE YA NOS HAN ESCRITO PARA OFRECERSE A COLABORAR. COMO SIEMPRE DECIMOS, LA AATI SOMOS TODOS.

¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?



Los autores y editores que se asocian a CADRA, se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a derechosdeautor@aati.org.ar

2. Los socios son protagonistas

La traductora y socia de la AATI **Alejandra Patricia Karamanian** estrena su **programa de radio on-line "LAS MIL Y UNA HOJAS"**, dirigido a traductores y "*apasionados de las palabras*", en el que compartirán "*hojas de sintaxis, de léxico, de morfología, hojas de orígenes de las palabras, conceptos, recursos tecnológicos, hojas de música y poesía*".

Encontrarán el programa en el blog milyunahojas.wordpress.com y haciendo clic en el enlace que allí aparece. Se puede escuchar el programa vivo todos los martes a las 17.00. Para acceder al archivo de programas y recibir alertas cuando esté en el aire, es necesario registrarse.

Si quieren comunicarse y dejar inquietudes, preguntas, comentarios, las vías son: e-mail milyunahojas@yahoo.com o el blog milyunahojas.wordpress.com.

**¿Querés compartir un artículo o comentario?
Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio.**



3. La AATI en acción



El Programa de ayuda a la publicación **Victoria Ocampo**, del Institut Français de la Embajada de Francia, cumple 30 años y lo festeja con la publicación de **1984 – 2014 – 30 años - PROGRAMA DE AYUDA A LA PUBLICACIÓN VICTORIA OCAMPO - Libros franceses editados en Argentina**. Se trata de un catálogo que reúne las publicaciones subvencionadas por este programa a través de ochenta y seis editoriales argentinas durante dicho lapso.

Es importante destacar que, a partir de la sugerencia de la **AATI**, este es el primer catálogo del programa que contiene los títulos publicados, seguidos no solo del **nombre de los autores, sino también de los traductores**.

Esperamos que esta visión del libro traducido como “una obra que tiene autor del original y autor de la traducción” pronto deje de ser una novedad y se transforme en un hábito, tanto para las instituciones culturales como para las editoriales, los medios y los lectores.

¡¡Inicia el Ciclo de Charlas de la AATI!! Para obtener información, escribir a charlas@aati.org.ar

Queríamos comentarles que durante el mes de mayo, organizamos un taller de Introducción a la Interpretación en el **ISIIC (Instituto Superior de Intérpretes de Idioma Chino)** a pedido de la institución. La docente a cargo fue la traductora Cecilia Lipovsek. En un clima distendido, los participantes aprendieron los rudimentos de la profesión de intérprete e hicieron práctica de interpretación a primera vista. ¡¡Todos pidieron una segunda edición!!

4. I CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA – “El español, lengua del mundo”

La Escuela de Letras de la **Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del Salvador** y la **Fundación Litterae** anuncian la realización del **I Congreso Internacional de Lingüística Española**, que tendrá lugar entre los días **17 y 19 de septiembre de 2014**.

Plazo de presentación de resúmenes: hasta el 30 de junio de 2014.

Más información y envío de resúmenes a la dirección: uds.congresoling2014@gmail.com.

5. ARTE y DERECHO. Lo bello como plausible de protección jurídica.

El **Centro Integral de Educación Cultural (CIEC)** anuncia la organización de un seminario que pretende transponer conceptos jurídicos a términos cotidianos que manejan aquellos que hacen obras/arte sobre las herramientas que existen en el derecho para evitar esas vulneraciones y para actuar en caso de que sucedan. Se dictará en la sede de la **Sociedad Argentina de Escritores (SADE)** los jueves 12, 19, 26 de junio y 3 de julio.

Más información: info@cursosarteycultura.com.ar. 15 6669 1769

6. II ENCUENTRO ARGENTINO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

El **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)** anuncia la organización del **II Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual**, que contará con la presencia de dos oradores destacados, provenientes de España, Santiago Torregrosa Provo y Juan José Martínez Sierra

La jornada se realizará el próximo 28 de junio en el Palais Rouge, CABA.

Informes e inscripción: cursos3@traductores.org.ar

7. TERMINOLOGY MANAGEMENT – Curso intensivo– Berlín

Del 7 al 9 de agosto de 2014 tendrá lugar en Berlín el *Terminology Management – Intensive Training Course*, luego del XX Congreso Mundial de la FIT (del 4 al 6 de agosto de 2014). Organizado por el CPD junto al BDÜ (BDÜ *Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft*) y a la *International Network for Terminology TermNet (TermNet Business GmbH)*, el seminario será dictado en inglés y está diseñado como una introducción práctica y teórica al dominio de las herramientas terminológicas que ayudan a los traductores profesionales, intérpretes y terminólogos en su trabajo.

Las inscripciones finalizan el 1° de julio de 2014 (quedan pocos lugares disponibles).

Información e inscripción: www.seminaire.bdue.de y en service@bdue.de.

8. XXX Congreso Internacional de Lengua y Literatura italianas de ADILLI. Primera convocatoria a ponencias.

ADILLI (Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas, organiza junto a la **Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del Salvador**, este congreso que tendrá lugar el 1, 2 y 3 de octubre de 2014.

El tema convocante es *“Lo fantástico en las letras italianas”* y se desarrollará en las siguientes sedes: Aula Magna USAL, Salón San Ignacio de Loyola: Tucumán 1845 CABA, Sede de la Facultad de Filosofía y Letras USAL: Lavalle 1878 CABA e Istituto Italiano di Cultura: Marcelo T. de Alvear 1119 CABA.

Presentación de resúmenes: a congresoadilli2014@gmail.com, hasta el 16 de junio de 2014.

Más información: Escuela de Letras – facultad de Filosofía y Letras, USAL, Lavalle 1878, 1022, Buenos Aires
Tel. 4372-5115 / 6201 / 4261 – int. 1815.

9. I Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) – Washington, D. C.

La **Academia Norteamericana de la Lengua Española** organiza su I Congreso en conmemoración del 40° aniversario de su fundación. Con el título *“La presencia hispana y el español de los Estados Unidos: unidad en la diversidad”*, el encuentro tendrá lugar en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, del 6 al 8 de junio de 2014.

Informes: www.anle.us y ecadnorteamerica@aol.com.

10. IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LETRAS – Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística

El Departamento de Letras de la **Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires** anuncia la realización del **IV Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística**, que tendrá lugar entre los días 25 y 29 de noviembre de 2014.

Informes: www.filo.uba.ar/cil cil@filo.uba.ar.

11. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Práctica profesional de la corrección de textos en lengua española- **Fundación LITTERAE**

Curso presencial de cuatro meses

Inicio: 6 de agosto de 2014

Horario: de 10 a 11.30 h.

Lugar: Sede de Fundación LITTERAE.

Inscripción: En la sede de Fundación LITTERAE, Av. Callao 262, piso 3° -Cdad. De Buenos Aires. Tel./Fax: (54-11) 4371-4621

Informes: fundacion.litterae@gmail.com

CICLO DE ENCUENTROS TRADUCTOLÓGICOS – CETRA 2014

1° Encuentro: **“Problemas teóricos y prácticos de la traducción de la tragedia griega”**

Organiza: Área de Investigación en Traductología, FAHCE, UNLP.

Fecha: 5 de junio de 2014, de 14 a 16h.

Lugar: Aula C-194, FACHE, calle 51 e/ 124 y 125, Ensenada.

Contacto: traductologia@fahce.unlp.edu.ar

Ámbito internacional

2014 Cambridge Conference Interpretation Course

Curso intensivo de dos semanas para intérpretes de conferencias.

Lugar: Royal Cambridge Hotel. Cambridge, Reino Unido

Fechas: del 3 al 15 de agosto de 2014

Información: www.aiic.net

International Terminology Summer School - Viena

Curso orientado a la práctica de la gestión de terminología.

Fecha: 14 al 18 de julio de 2014-05-21

Información: www.termnet.org

East and West Communication in the Era of Lingua Franca – XIV International Conference

Organizada por la Graduate School of Interpretation and Translation y el Interpreting and Translation Research Institut.

Lugar: Seúl, Corea

Fechas: 2 y 3 de junio de 2014.

Informes e inscripción: itri.hufs@gmail.com

FIT 20th World Congress Berlin

Man vs. Machine? The future of translators, interpreters and terminologists

Fechas: 4 al 6 de agosto de 2014

Información: www.fit2014.org

Languages & the Media – 10th International conference on Language Transfer in audiovisual Media, Berlín

Fechas: 5 a 7 de noviembre de 2014

Información: www.languages-media.com

ATA 55th Annual Conference Chicago, Illinois, EEUU

Fecha: 5 a 8 de noviembre de 2014

Información: www.atanet.org/conf/2014

12. Beneficios y contacto

Beneficios: Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar.

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

13. Novedades, artículos y publicaciones

Novedad editorial

La Editorial Losada acaba de editar el libro *VIRGINIA WOOLF – cuentos y relatos completos*, con traducción y prólogo del escritor y traductor Pablo Ingberg. Este texto forma parte del material del próximo taller que el traductor dictará para la AATI.

L'ALLIANCE À LA TÉLÉ – LA ALIANZA EN LA TELE



La Alianza Francesa de Martínez ahora promociona sus actividades a través del canal 2 de Cablevisión Zona Norte, los domingos a las 21 hs. Estos programas pueden verse también en YouTube, Facebook y Twitter. <https://www.youtube.com/watch?v=JvOqFXpd2EQ&list=UU2vK0vetvHvEPeCusPHrBjw> y en <https://www.youtube.com/watch?v=AZIF70luZhQ&list=UU2vK0vetvHvEPeCusPHrBjw>

